

Tisdag 26.3.2024 klockan 18.00

Luleå domkyrka

---

**Programavgift (inkl. librettot):**

470/360/250 SEK

# MATTEUS- PASSIO

OULU  
SINFONIA

OULUN HIIPPAKUNTA<sup>†</sup>

Oulu  
Music  
Festival



Oulun  
Musiikki-  
juhlat



ARCTIC PULSE PRESENTS

Svenska kyrkan  
I LULEÅ



## Artister

**Raimo Paaso** dirigent  
**Niall Chorell** evangelist  
**Aarne Pelkonen** Kristus  
**Mari Palo** sopran  
**Erica Back** alt  
**Simo Mäkinen** tenor  
**Jussi Merikanto** baryton, Petrus

**Anna-Leena Koldits** och **Anu Loukkola-Salo** tjänstekvinnor  
**Reetta-Liisa Laurila** Pilatus hustru  
**Tiina Saukkoriipi-Haapala** och **Kari Kanninen** de falska vittnena  
**Antti Ukura** och **Hannes Kukko** överprästen  
**Jaakko Karanta** Judas  
**Mikko Kolehmainen** Pilatus

**Oulu stiftets oratoriekören**  
**Teuvo Pakkalas musikklassers kör**  
**Maria Viitasaari** barnkörledning  
**Oulu Sinfonia**

## Program

**Johann Sebastian Bach (1685–1750):**  
**Matteuspassionen BWV 244 (1727)**

---

**Längd** ca 3 timmar (inkl. paus)

---



# MATTEUSPASSIONEN

## ERSTER TEIL

### 1. Chor und Choral

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen! Sehet – Wen? – den Bräutigam. Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm.

O Lamm Gottes un-  
schuldigt, am Stamm des  
Kreuzes geschlachtet,  
Sehet! – Was? – Seht die  
Geduld.

allzeit erfund'n gedul-  
dig, wiewohl du warest  
verachtet.

Seht – Wohin? – auf unsre  
Schuld.

All' Sünd' hast du  
getragen, sonst müßten wir  
verzagen.

Sehet ihn aus Lieb' und Huld,  
Holz zum Kreuze selber  
tragen!

Erbarm' dich unser,  
o Jesu!

Kommt, ihnr Töchter...

### 2. Rezitativ

#### Evangelist

Da Jesus diese Rede  
vollendet hatte,  
sprach er zu seinen Jüngern:

#### Jesus

Ihr wisset, daß nach zweien  
Tagen Ostern wird, und des  
Menschen Sohn wird über-  
antwortet werden, daß er ge-  
kreuziget werde.

### 3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast  
du verbrochen, daß man ein  
solch scharf Urteil hat  
gesprochen?

Was ist die Schuld, in was für  
Missetaten bist du geraten?

### 4. Rezitativ

#### Evangelist

Da versammelten sich die  
Hohenpriester und Schrift-  
gelehrten und die Ältesten  
im Volk in den Palast des  
Hohenpriesters, der da hieß  
Caiphas; und hielten Rat, wie  
sie Jesum mit Listen griffen  
und töteten. Sie sprachen  
aber:

## FÖRSTA DELEN

### 1. Kör och koral

Kom, ni döttrar, hjälp mig  
klaga! Se – Vem? – brud-  
gummen. Se honom – Hur?  
– såsom ett lamm.

O du, Guds Lamm oskyl-  
digt, på korset för oss slak-  
tat,

Se! – Vad? – Se hans tåla-  
mod.

alltid befunnen tålig, om  
än du var föraktad.

Se – Varthän? – på vår  
skuld.

All synd på dig nu vilar,  
så att vi ej förtvivlar.

Se honom i kärlek och nåd  
själv bära träet till korset!

Förbarma dig,  
o Jesus!

Kom, ni döttrar...

### 2. Rezitativ

#### Evangelisten

När nu Jesus hade talat allt  
detta till slut, sade han till  
sina lärjungar:

#### Jesus

Ni vet att det två dagar  
härefter är påsk; då skall  
Människosonen bliva  
förrådd och utlämnad till att  
korsfästas.

### 3. Koral

Min käre Jesus, vad har du  
förbrutit, när så hård dom  
man över dig beslutit?  
Vad har du gjort, att du nu  
måste lida korsdödens pina?

### 4. Rezitativ

#### Evangelisten

Därefter församlade sig  
överstepräster och folkets  
äldste hos översteprästen  
Kaifas, i hans hus, och  
rådslog om att låta gripa  
Jesus med list och döda  
honom. Men de sade:

### 5. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf  
daß nicht ein Aufruhr werde  
im Volk.

### 6. Rezitativ

#### Evangelist

Da nun Jesus war zu  
Bethanien, im Hause Simonis  
des Aussätzigen, trat zu ihm  
ein Weib, das hatte ein Glas  
mit köstlichem Wasser, und  
goß es auf sein Haupt, da er  
zu Tische saß. Da das seine  
Jünger sahen, wurden sie  
unwillig, und sprachen:

### 7. Chor

Wozu dienet dieser Unrat?  
Dieses Wasser hätte mögen  
teuer verkauft, und den  
Armen gegeben werden.

### 8. Rezitativ

#### Evangelist

Da das Jesus merketete,  
sprach er zu ihnen:

#### Jesus

Was bekümmert ihr das  
Weib? Sie hat ein gut Werk  
an mir getan. Ihr habet al-  
lezeit Arme bei euch, mich  
aber habt ihr nicht allezeit.  
Daß sie dies Wasser hat auf  
meinen Leib gegossen, hat  
sie getan, daß man mich  
begraben wird. Wahrlich,  
ich sage euch: Wo dies  
Evangelium geprediget wird  
in der ganzen Welt, da wird  
man auch sagen zu ihrem  
Gedächtnis, was sie getan  
hat.

### 9. Rezitativ

Du lieber Heiland du, wenn  
deine Jünger töricht streiten,  
daß dieses fromme Weib  
mit Salben deinen Leib zum  
Grabe will bereiten; so lasse  
mir inzwischen zu, von  
meiner Augen Tränenflüssen  
ein Wasser auf dein Haupt zu  
gießen.

### 10. Arie

#### Alt

Buß' und Reu' knirscht das  
Sündenherz entzwei, daß  
die Tropfen meiner Zähnen  
angenehme Spezerei, treuer

### 5. Kör

Icke under högtiden, för att  
ej oroligheter skall uppstå  
bland folket.

### 6. Rezitativ

#### Evangelisten

Men när Jesus var i Betania,  
i Simon den spetälskes hus,  
framträdde till honom en  
kvinna som hade med sig en  
alabasterflaska med dyrbar  
smörjelse; denna göt hos ut  
över hans huvud, där han  
låg till bords. Då lärjungarna  
såg detta, blev de misslynta  
och sade:

### 7. Kör

Varför skulle detta  
förspillas? Man hade ju  
kunnat sälja det för mycket  
penningar och giva dessa åt  
de fattiga.

### 8. Rezitativ

#### Evangelisten

När Jesus märkte detta,  
sade han till dem:

#### Jesus

Varför oroar ni kvinnan? Det  
är en god gärning som hon  
har gjort mot mig. De fattiga  
har ni ju alltid ibland er, men  
mig har ni icke alltid. När  
hon göt ut denna smörjelse  
på min kropp, gjorde hon  
det såsom en tillredelse till  
min begravning. Sannerligen  
säger jag eder: Varhelst  
i hela världen detta  
evangelium blir predikat,  
där skall ock det som hon  
nu har gjort bliva omtalat,  
henne till åminnelse.

### 9. Rezitativ

Du käre Frälsare, medan  
dina lärjungar dåraktigt  
bråkar om att denna from-  
ma kvinna med salvor vill  
bereda din kropp till graven,  
så låt mig under tiden med  
mina ögons tårefloder få  
gjuta vatten på ditt huvud.

### 10. Aria

#### Alt

Bot och ånger sliter sönder  
syndahjärtat, så att mina tår-  
rars droppar alstrar en

Jesu, dir gebären.  
Buß' und Reu'...

### 11. Rezitativ

#### Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer,  
mit Namen Judas Ischarioth,  
zu den Hohenpriestern, und  
sprach:

#### Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich  
will ihn euch verraten.

#### Evangelist

Und sie boten ihm dreißig  
Silberlinge. Und von dem an  
suchte er Gelegenheit, daß er  
ihn verriete.

### 12. Arie

#### Sopran

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach, ein Kind, das du  
erzogen, das an deiner Brust  
gesogen, droht den Pfleger  
zu ermorden, denn es ist zur  
Schlange worden.  
Blute nur...

### 13. Rezitativ

#### Evangelist

Aber am ersten Tage der  
süßen Brot traten die Jünger  
zu Jesu, und sprachen zu  
ihm:

### 14. Chor

Wo willst du, daß wir dir  
bereiten das Osterlamm zu  
essen?

### 15. Rezitativ

#### Evangelist

Er sprach:

#### Jesus

Gehet hin in die Stadt zu  
Einem, und sprecht zu ihm:  
"Der Meister läßt dir sagen:  
Meine Zeit ist hier, ich will  
bei dir die Ostern halten mit  
meinen Jüngern."

#### Evangelist

Und die Jünger täten, wie  
ihnen Jesus befohlen hatte,  
und bereiteten das  
Osterlamm. Und am Abend  
setzte er sich zu Tische mit

behag-  
lig doft åt dig, trofaste  
Jesus. Bot och ånger...

### 11. Recitativ

#### Evangelisten

Därefter gick en av de tolv,  
den som hette Judas  
Iskariot, till översteprästerna  
och sade:

#### Judas

Vad vill ni giva mig för att  
jag skall överlämna honom  
åt eder?

#### Evangelisten

Då vägde de upp åt honom  
trettio silverpenningar. Och  
från den stunden sökte  
han efter lägligt tillfälle att  
förråda honom.

### 12. Arie

#### Sopran

Blöd, du kära hjärta! Ack,  
ett barn som du har fostrat,  
som har diat vid ditt bröst,  
hotar att mörda sin vårdare,  
ty det har blivit till en orm.  
Blöd...

### 13. Recitativ

#### Evangelisten

Men på första dagen i det  
osyrade brödets högtid  
trädde lärjungarna fram till  
Jesus och frågade:

### 14. Kör

Var vill du att vi skall  
reda till åt dig att äta  
påskalammet?

### 15. Recitativ

#### Evangelisten

Han svarade:

#### Jesus

Gå in i staden till den och  
den och säg till honom:  
"Mästaren låter säga: Min  
tid är nära; hos dig vill jag  
hålla påskhögtid med mina  
lärjungar."

#### Evangelisten

Och lärjungarna gjorde  
såsom Jesus hade befallt  
dem, och redde till påska-  
lammet. När det nu hade  
blivit afton, lade han sig

den Zwölfen; und da sie  
aßen, sprach er:

#### Jesus

Wahrlich, ich sage euch:  
Einer unter euch wird mich  
verraten.

#### Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt,  
und huben an, ein Jeglicher  
unter ihnen, und sagten zu  
ihm:

#### Chor

Herr, bin ich's?

### 16. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,  
an Händen und an Füßen-  
gebunden in der Höll!  
Die Geißeln und die Banden,  
und was du ausgestanden,  
das hat verdienet meine  
Seel'.

### 17. Rezitativ

#### Evangelist

Er antwortete und sprach:

#### Jesus

Der mit der Hand mit mir in  
die Schüssel tauchet; der  
wird mich verraten. Des  
Menschen Sohn gehet  
zwar dahin, wie von ihm  
geschrieben stehet;  
doch wehe dem Menschen,  
durch welchen des  
Menschen Sohn verraten  
wird. Es wäre ihm besser,  
daß derselbige Mensch noch  
nie geboren wäre.

#### Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn  
verriet, und sprach:

#### Judas

Bin ich's, Rabbi?

#### Evangelist

Er sprach zu ihm:

#### Jesus

Du sagest's.

#### Evangelist

Da sie aber aßen, nahm  
Jesus das Brot, dankete,  
und brach's, und gab's den  
Jüngern und sprach:

till bords med de tolv. Och  
gmedan de åt, sade han:

#### Jesus

Sannerligen säger jag eder:  
En av eder skall förråda  
mig.

#### Evangelisten

Då blev de mycket  
bedrövade och begynte  
fråga honom, var efter  
annan:

#### Kör

Icke är det väl jag, Herre?

### 16. Koral

Jo, det är jag! Jag borde  
med bundna lemmar sona i  
helvetet mitt brott!  
De gisselslag och bojor, ja,  
allt vad du fått utstå, det  
borde ju min själ ha fått.

### 17. Recitativ

#### Evangelisten

Då svarade han och sade:

#### Jesus

Den som jämte mig nu  
doppade handen i fatet,  
han skall förråda mig.  
Människosonen skall gå bort,  
såsom det står  
skrivet om honom; men ve  
den människa genom vilken  
Människosonen blir förrådd!  
Det hade varit bättre för den  
människan, om hon icke  
hade blivit född.

#### Evangelisten

Judas, han som förrådde  
honom, tog då till orda och  
frågade:

#### Judas

Rabbi, icke är det väl jag?

#### Evangelisten

Han svarade honom:

#### Jesus

Du har själv sagt det.

#### Evangelisten

Medan de nu åt, tog Jesus  
ett bröd och välsignade  
det och bröt det och gav åt  
lärjungarna och sade:

**Jesus**

Nehmet, esset; das ist mein Leib.

**Evangelist**

Und er nahm den Kelch, und dankete, gab ihnen den, und sprach:

**Jesus**

Trinket Alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

**18. Rezitativ****Sopran**

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, daß Jesus von mir Abschied nimmt, so macht mich doch sein Testament erfreut: Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, vermacht er mir in meine Hände. Wie er es auf der Welt mit denen Seinen nicht böse können meinen, so liebt er sie bis an das Ende.

**19. Arie****Sopran**

Ich will dir mein Herze schenken, senke dich, mein Heil, hinein.  
Ich will mich in dir versenken; ist dir gleich die Welt zu klein, ei so sollst du mir allein mehr als Welt und Himmel sein.  
Ich will dir...

**20. Rezitativ****Evangelist**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus**

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: "Ich werde den Hirten

**Jesus**

Tag och ät, detta är min lekamen.

**Evangelisten**

Och han tog en kalk och tackade Gud och gav åt dem och sade:

**Jesus**

Drick härav alla; ty detta är mitt blod, förbundsblodet, som blir utgjutet för många till syndernas förlåtelse. Och jag säger eder: Härefter skall jag icke mer dricka av det som kommer från vinträd, förrän på den dag då jag dricker det nytt med eder i min Faders rike.

**18. Recitativ****Sopran**

Om än mitt hjärta simmar i tårar över att Jesus tar avsked av mig, så gläder mig dock hans testamente: Sin kropp och sitt blod, o dyrbarhet, anförtror han i mina händer.  
Liksom han här på jorden inte kan mena något illa med de sina, så älskar han dem ända till slutet.

**19. Arien****Sopran**

Jag vill skänka dig mitt hjärta, sänk dig dit in, min Frälsare.  
Jag vill försjunka i dig; om än världen är för liten för dig, ack, så skall du för mig vara mer än jord och himmel.  
Jag vill skänka dig...

**20 Recitativ****Evangelisten**

När de sedan hade sjungit lovsången, gick de ut till Olivberget. Då sade Jesus till dem:

**Jesus**

I denna natt skall ni alla komma på fall för min skull, ty det är skrivet: "Jag skall slå herden, och fåren

schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen." Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

**21. Choral**

Erkenne mich, mein Hüter, mein Hirte, nimm mich an! Von dir, Quell aller Güter, ist mir viel Gut's getan. Dein Mund hat mich gelabet mit Milch und süßer Kost, dein Geist hat mich begabet mit mancher Himmelslust.

**22. Rezitativ****Evangelist**

Petrus aber antwortete, und sprach zu ihm:

**Petrus**

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

**Evangelist**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus**

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

**Evangelist**

Petrus sprach zu ihm:

**Petrus**

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

**Evangelist**

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

**23. Choral**

Ich will hier bei dir stehen: verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht gehen, wenn dir dein Herze bricht! Wenn dein Herz wird erblassen im letzten Todesstoß, alsdenn will ich dich fassen in meinen Arm och Schoß.

i hjorden skall förskingras." Men efter min uppståndelse skall jag före eder gå till Galileen.

**21. Korall**

Min Herde god, du känner och vårdar dina får. Din godhets källa väller: allt gott du mig består! Din mun har vederkvickt mig med mjölk och kost så söt, din ande har försett mig med himmelskt överflöd.

**22. Recitativ****Evangelisten**

Då svarade Petrus och sade till honom:

**Petrus**

Om än alla andra kommer på fall för din skull, så skall dock jag aldrig komma på fall.

**Evangelisten**

Jesus sade till honom:

**Jesus**

Sannerligen säger jag dig: I denna natt, förrän hanen har galit, skall du tre gånger förneka mig.

**Evangelisten**

Petrus svarade honom:

**Petrus**

Om jag än måste dö med dig, så skall jag icke förneka dig.

**Evangelisten**

Sammalunda sade också alla de andra lärjungarna.

**23. Korall**

Hos dig vill jag förbliva; du får mig ej försmå! Jag vill aldrig svika och bort ifrån dig gå. När döden når ditt hjärta i plågor utan namn, jag dela vill din smärta, dig sluta i min famn.

#### 24. Rezitativ

##### Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

##### Jesus

Setzet euch hier, bis daß ich dort hingehe, und bete.

##### Evangelist

Und nahm zu sich Petrum, und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

##### Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier, und wachet mit mir.

#### 25. Rezitativ (Tenor) und

##### Chor

##### Tenor

O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz! Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht! Der Richter führt ihn vor Gericht, da ist kein Trost, kein Helfer nicht. Er leidet alle Höllenqualen, er soll für fremden Raub bezahlen. Ach könnte meine Liebe dir, mein Heil, dein Zittern und dein Zagen vermindern oder helfen tragen, wie gerne blieb' ich hier!

##### Chor

Was ist die Ursach' aller solcher Plagen? Ach, meine Sünden haben dich geschlagen! Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet!

#### 26. Arie (Tenor), Chor

##### Tenor

Ich will bei meinem Jesu wachen.

##### Chor

So schlafen unsre Sünden ein.

##### Tenor

Meinen Tod büßet seiner Seelen Not; sein Trauren machet mir voll Freuden.

#### 24. Recitativ

##### Evangelisten

Därefter kom Jesus med dem till ett ställe som hette Getsemane. Och han sade till lärjungarna:

##### Jesus

Bliv kvar här, medan jag går dit bort och beder.

##### Evangelisten

Och han tog med sig Petrus och Sebedeus' två söner; och han begynte bedrövas och ängslas. Då sade Jesus till dem:

##### Jesus

Min själ är djupt bedrövad, ända till döds; stanna här och vaka med mig.

#### 25. Recitativ och koral, aria

##### och kör

##### Tenor

O smärta! Här darrar det kvalfyllda hjärtat! Så det sjunker ner, så ansiktet bleknar! Domaren för honom inför rätta. Där finns ingen tröst, ingen hjälpare. Han lider alla helvetets kval, han skall betala för andras röveri. Ack, kunde min kärlek, käre Frälsare, dämpa dina skälvningar eller hjälpa dig bära din ängslan, hur gärna vore jag inte här hos dig!

##### Kör

Säg, varför plågas du av sådan smärta? För mina synder blöder nu ditt hjärta! Jag borde själv, o Jesus, synden sona, men du bär plågan!

#### 26. Arie (Tenor), Chor

##### Tenor

Jag vill vaka med min Jesus.

##### Kör

Så insomnar våra synder.

##### Tenor

Min död får hans själanöd sona; hans sorg fyller mig med glädje. Jag vill vaka hos min Jesus.

#### Chor

So schlafen unsre Sünden ein. Drum muß uns sein verdienstlich Leiden recht bitter und doch süße sein. So schlafen unsre Sünden ein.

#### 27. Rezitativ

##### Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete, und sprach:

##### Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

#### 28. Rezitativ

##### Bass

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder, dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken, in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind, und häßlich stinken, weil es dem lieben Gott gefällt.

#### 29. Arie

##### Bass

Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, der mit Milch und Honig fließet, hat den Grund und des Leidens herbe Schmach durch den ersten Trunk versüßet. Gerne will ich...

#### 30. Rezitativ

##### Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

##### Jesus

Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

#### Kör

Säg, varför plågas du av sådan smärta? För mina synder blöder nu ditt hjärta! Jag borde själv, o Jesus, synden sona, men du bär plågan! Så insomnar våra synder. Därför måste hans lidande för vår skull vara oss så bittert och dock så ljuvt. Så insomnar våra synder.

#### 27. Recitativ

##### Evangelisten

Därefter gick han lite längre bort och föll ned på sitt ansikte och bad och sade:

##### Jesus

Min Fader, om det är möjligt, så gånge denna kalk ifrån mig. Dock icke såsom jag vill, utan såsom du vill.

#### 28. Recitativ

##### Bas

Frälsaren faller ner för sin Fader och reser därigenom upp mig och alla från vårt fall tillbaka till Guds nåd.

Han är redo att dricka kalken, dödens bitterhet, i vilken denna världens vidrigt stinkande synder är hållda, eftersom det så behagar den käre Gud.

#### 29. Aria

##### Bas

Gärna vill jag göra mig redo att ta emot kors och bägare; jag dricker ju den efter min Frälsare. Ty hans mun som flyter av mjölk och honung har gjort dräggen, lidandets bittra smålek, söt redan med det första draget. Gärna vill jag...

#### 30. Recitativ

##### Evangelisten

Sedan kom han tillbaka till lärjungarna och fann dem sovande. Då sade han till dem:

##### Jesus

Så litet förmådde ni då vaka en kort stund med mig! Vaka och bed att ni icke må komma i frestelse. Anden är villig, men köttet är svagt.

**Evangelist**

Zum andern Mal ging er hin, betete, und sprach:

**Jesus**

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

**31. Choral**

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit, sein Will' der ist der beste; zu helfen den'n er ist bereit, die an ihn glauben feste; er hilft aus Not, der fromme Gott, und züchtiget mit Maßen. Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut, den will er nicht verlassen.

**32. Rezitativ****Evangelist**

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er ließ sie, und ging abermals hin, und betete zum dritten Mal, und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen:

**Jesus**

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

**Evangelist**

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet." Und alsbald trat er zu Jesum, und sprach:

**Evangelisten**

Åter gick han bort, för andra gången, och bad och sade:

**Jesus**

Fader, om detta icke kan gå ifrån mig, utan jag måste dricka denna kalk, så ske din vilja.

**31. Koral**

Det som Gud vill, det alltid sker, hans vilja är den bästa. Han är beredd är att hjälpa dem, som tro till honom fäster. Han hjälper oss i all vår nöd och tuktar oss i mildhet. Den som förlitar sig på Gud blir aldrig övergiven.

**32. Recitativ****Evangelisten**

När han sedan kom tillbaka, fann han dem åter sovande, ty deras ögon var förtyngda. Då lät han dem vara och gick åter bort och bad, för tredje gången, och sade återigen samma ord. Därefter kom han tillbaka till lärjungarna och sade till dem:

**Jesus**

Ja, ni sover ännu alltjämt och vilar eder. Se, stunden är nära då Människosonen skall bliva överlämnad i syndares händer. Stå upp, låt oss gå; se, den är nära, som förråder mig.

**Evangelisten**

Och medan han ännu talade, kom Judas, en av de tolv, och jämte honom en stor folkskara, med svärd och stavar, utsänd av överstepräster och folkets äldste. Men förrädaren hade givit dem ett tecken; han hade sagt: "Den som jag kysser, den är det, honom skall ni gripa." Och han trädde nu strax fram till Jesus och sade:

**Judas**

Gegrüßet sei'st du, Rabbi!

**Evangelist**

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus**

Mein Freund, warum bist du kommen?

**Evangelist**

Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

**33. Duett und Chor  
Sopran, Alt und Chor**

So ist mein Jesus nun gefangen.

**Chor**

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

**Sopran, Alt**

Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen, weil mein Jesus ist gefangen.

**Chor**

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

**Sopran, Alt**

Sie führen ihn, er ist gebunden.

**Chor**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden? Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle, zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle mit plötzlicher Wut den falschen Verräter, das mörderische Blut.

**34. Rezitativ****Evangelist**

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

**Judas**

Hell dig, rabbi!

**Evangelisten**

Och kysste honom. Jesus sade till honom:

**Jesus**

Min vän, varför har du kommit?

**Evangelisten**

Då steg de fram och grep Jesus och tog honom fången.

**33. Duett och kör  
Sopran, alt och kör**

Så är nu min Jesus fångslad.

**Kör**

Släpp honom, håll upp, bind honom ej!

**Sopran, alt**

Måne och ljus har gått under av smärta, då min Jesus är fångslad.

**Kör**

Släpp honom, håll upp, bind honom ej!

**Sopran, alt**

De för bort honom, han är bunden.

**Kör**

Har blixtar, har dunder försvunnit i molnen? Öppna den brinnande avgrunden, o helvete! Slå sönder, förgör, uppsluka, slå i stycken med häftigt vredesmod den falske förrädaren, hans mordiska blod.

**34. Recitativ****Evangelisten**

Och se, en av dem som var med Jesus räckte ut handen och högg till översteprästens tjänare och högg så av honom örat. Då sade Jesus till honom:

**Jesus**

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

**Evangelist**

Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

**Jesus**

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen, und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.

**Evangelist**

Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

**35. Choral**

O Mensch, beweine dein' Sünde groß; darum Christus sein's Vaters Schoß äußert, und kam auf Erden. Von einer Jungfrau rein und zart für uns er hie geboren ward, er wollt' der Mittler werden. Den'n Toten er das Leben gab, und legt' dabei all' Krankheit ab, bis sich die Zeit herdrange, daß er für uns geopfert würd', trüg' unsrer Sünden schwere Bürd' wohl an dem Kreuze lange.

**Jesus**

Stick ditt svärd tillbaka i skidan; ty alla som tar till svärd skall förgöras genom svärd. Eller menar du att jag icke kunde utbedja mig av min Fader, att han nu sände till min tjänst mer än tolv legioner änglar? Men hur bleve då skrifterna fullbordade, som säger att så måste ske?

**Evangelisten**

I samma stund sade Jesus till folkskaran:

**Jesus**

Såsom mot en rövare har ni gått ut med svärd och stavar för att fasttaga mig. Var dag har jag suttit i templet och undervisat, utan att ni har gripit mig. Men allt detta har skett, för att profeternas skrifter skall fullbordas.

**Evangelisten**

Då övergav alla lärjungarna honom och flydde.

**35. Koral**

O människa, begråt din synd, för vilken Kristus givits ut och kommit hit till jorden. Han föddes av en jungfru ren i fattigt stall i Betlehem att bringa oss försoning. Han gav de döda liv igen, de sjuka gav han kraft igen, fram till den svåra stunden, då han för vår skull offrades, för våra synder plågades, på korset länge bunden.

**ZWEITER TEIL****36. Arie und Chor****Alt**

Ach, nun ist mein Jesus hin! Ist es möglich, kann ich schauen? Ach! mein Lamm in Tigerklauen! Ach! wo ist mein Jesus hin? Ach! was soll ich der Seele sagen, wenn sie mich wird ängstlich fragen: Ach! wo ist mein Jesus hin?

**Chor**

Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hingewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen.

**37. Rezitativ****Evangelist**

Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgete ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein, und setzte sich bei den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten, und der ganze Rat, suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten; und funden keines.

**38. Choral**

Mir hat die Welt trüglich gericht't, mit Lügen und mit falschem G'dicht, viel Netz und heimlich Stricken. Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr, b'hüt mich vor falschen Tücken.

**39. Rezitativ****Evangelist**

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen, und sprachen:

**Falsche Zeugen**

Er hat gesagt: "Ich kann den

**ANDRA DELEN****36. Aria och kör****Alt**

Ack, nu är min Jesus borta! Är det möjligt, kan jag se det? Ack, mitt lamm i tigrars klor! Ack, var är min Jesus? Ack, vad skall jag säga min själ, när den så ängsligt frågar mig: Ack, var är min Jesus?

**Kör**

Vart har då din vän gått, o du skönaste bland kvinnor? Vart har din vän tagit vägen? Så vill vi med dig söka efter honom.

**37. Recitativ****Evangelisten**

Men de som hade gripit Jesus förde honom bort till översteprästen Kaifas, hos vilken de skriftlärd och de äldste hade församlat sig. Och Petrus följde honom på avstånd ända till översteprästens gård; där gick han in och satte sig bland rättstjänarna för att se vad slutet skulle bliva. Och översteprästerna och de äldste och hela rådet sökte efter något falskt vittnesbörd mot Jesus, för att kunna döda honom, utan att finna något.

**38. Koral**

Mig världen orättvist har dömt. Med osant tal och svekfull lögn i hemlighet man snärjt mig. Ack, se mig du och hjälp mig nu, från världens ondska fräls mig.

**39. Recitativ****Evangelisten**

Men fastän många falska vittnen trädde fram, fann de likväl intet. Slutligen trädde dock två män fram och sade:

**De falska vittnena**

Denne har sagt: "Jag kan



Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.”

**Evangelist**

Und der Hohepriester stund auf, und sprach zu ihm:

**Hohepriester**

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

**Evangelist**

Aber Jesus schwieg stille.

**40. Rezitativ**

**Tenor**

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille, um uns damit zu zeigen, daß sein Erbarmens voller Wille vor uns zum Leiden sei geneigt, und daß wir in dergleichen Pein ihm sollen ähnlich sein und in Verfolgung stille schweigen.

**41. Arie**

**Tenor**

Geduld, Geduld, wenn mich falsche Zungen stechen. Leid' ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, ei! so mag der liebe Gott meines Herzens Unschuld rächen. Geduld, Geduld, wenn mich falsche Zungen stechen, Geduld, Geduld, Geduld!

**42. Rezitativ**

**Evangelist**

Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm:

**Hohepriester**

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

**Evangelist**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus**

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels.

bryta ned Guds tempel och på tre dagar bygga upp det igen.”

**Evangelisten**

Då stod översteprästen upp och sade till honom:

**Översteprästen**

Svarar du intet? Hur är det med det som dessa vittnar mot dig

**Evangelisten**

Men Jesus teg.

**40. Recitativ**

**Tenor**

Min Jesus tiger stilla inför de falska lögnerna för att vilja, full av förbarmande, för vår skull böjer sig under lidandet. och att vi i liknande pina skall vara honom lika och i förföljelsen tiga stilla.

**41. Arie**

**Tenor**

Tålmod, tålmod, när falska tungor stinger mig. Lider jag oförskyllt spott och spe, ack, så må den käre Gud hämnas mitt hjärtas oskuld. Tålmod, tålmod, när falska tungor stinger mig, tålmod, tålmod, tålmod!

**42. Recitativ**

**Evangelisten**

Då sade översteprästen till honom:

**Översteprästen**

Jag besvär dig vid den levande Guden, att du säger oss om du är Messias, Guds son.

**Evangelisten**

Jesus svarade honom:

**Jesus**

Du har själv sagt det. Men jag säger eder: Härefter skall ni få se Människosonen sitta på Maktens högra sida och komma på himmelens skyar.

**Evangelist**

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider, und sprach:

**Hohepriester**

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

**Evangelist**

Sie antworteten, und sprachen:

**Chor**

Er ist des Todes schuldig!

**43. Rezitativ**

**Evangelist**

Da speieten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen:

**Chor**

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

**44. Choral**

Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und dich mit Plagen so übel zugericht? Du bist ja nicht ein Sünder, wie wir und unsre Kinder; von Missetaten weißt du nicht.

**45. Rezitativ**

**Evangelist**

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd, und sprach:

**Erste Magd**

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

**Evangelist**

Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

**Petrus**

Ich weiß nicht, was du sagest.

**Evangelist**

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere, und sprach zu denen, die da waren:

**Evangelisten**

Då rev översteprästen sönder sina kläder och sade:

**Översteprästen**

Han har hädat. Vad behöver vi mer några vittnen? Ni har nu hört hädelsten. Vad synes eder?

**Evangelisten**

De svarade och sade:

**Kör**

Han är skyldig till döden.

**43. Recitativ**

**Evangelisten**

Därefter spottade man honom i ansiktet och slog honom på kinderna, den ene med knytnäven, den andra med flata handen, och sade:

**Kör**

Profetera för oss, Messias: vem var det som slog dig?

**44. Koral**

Vem är det nu som slår dig, min Herre? Vem består dig en misshandel så svår? Nog vi och barnen våra bär synder stora, svåra; du utan egen synd här står.

**45. Recitativ**

**Evangelisten**

Men Petrus satt utanför på gården. Då kom en tjänstekvinna fram till honom och sade:

**Tjänstekvinnan**

Också du var med Jesus från Galileen.

**Evangelisten**

Men han nekade inför alla och sade:

**Petrus**

Jag förstår icke vad du menar.

**Evangelisten**

När han sedan hade kommit ut i porten, fick en annan kvinna se honom och sade till dem som var där:

### Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

### Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

### Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

### Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:

### 46. Chor und Rezitativ Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

### Evangelist

Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:

### Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

### Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen." Und ging heraus, und weinete bitterlich.

### 47. Arie Alt

Erbarme dich, mein Gott, um meiner Zähnen willen; schau hier, Herz und Auge weint vor dir bitterlich. Erbarme dich...

### 48. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen, stell' ich mich doch wieder ein; hat uns doch dein Sohn verglichen durch sein' Angst und Todespein. Ich verleugne nicht die Schuld, aber deine Gnad' und Huld ist viel größer als die Sünde, die ich stets in mir befinde.

### Den andra kvinnan

Denne var med Jesus från Nasaret.

### Evangelisten

Åter nekade han med en ed och sade:

### Petrus

Jag känner icke den mannen.

### Evangelisten

Litet därefter kom de kringstående fram och sade till Petrus:

### 46. Kör och recitativ Kör

Förvisso är också du en av dem; redan ditt uttal röjer dig ju.

### Evangelisten

Då begynte han förbanna sig och svärja:

### Petrus

Jag känner icke den mannen.

### Evangelisten

Och i detsamma gol hanen. Då kom Petrus ihåg Jesu ord, hur han hade sagt: "Förrän hanen gal, skall du tre gånger förneka mig." Och han gick ut och grät bitterligen.

### 47. Arie Alt

Förbarma dig, min Gud, för mina tårars skull; se här, hjärta och öga gråter inför dig bitterligen. Förbarma dig...

### 48. Koral

Om jag från din sida vikit, återför mig då till dig, ty din Son har mig ej svikit, han har lidit allt för mig. Jag förnekar ej min skuld, ty jag vet du är mig huld; nåden större är än synden, som mitt hjärta alltid tynger.

### 49. Evangelist, Judas, Chor Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

### Judas

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

### Evangelist

Sie sprachen:

### Chor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

### 50. Rezitativ Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin, und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge, und sprachen:

### Hohenpriester

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

### 51. Arie Bass

Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, wirft euch der verlorne Sohn zu den Füßen nieder. Gebt mir meinen Jesum wieder!

### 52. Rezitativ Evangelist

Sie hielten aber einen Rad, und kauften einen Töpfers-Acker darum, zum Begräbnis

### 49. Recitativ, Judas, kör Evangelisten

Men när det hade blivit morgon, fattade alla översteprästerna och folkets äldste det beslutet angående Jesus, att de skulle döda honom. Och de lät binda honom och förde honom bort och överlämnade honom åt Pilatus, landshövdingen.

När då Judas, som hade förrått honom, såg att han var dömd, ångrade han sig och bar detrettio silverpenningarna tillbaka till översteprästerna och de äldste och sade:

### Judas

Jag har syndat därigenom att jag har förrått oskyldigt blod.

### Evangelisten

De svarade:

### Kör

Vad kommer det oss vid? Du får själv svara därför.

### 50. Recitativ Evangelisten

Då kastade han silverpenningarna i templet och gick sin väg. Sedan gick han bort och hängde sig. Men översteöversteprästerna tog silverpenningarna och sade:

### Översteprästerna

Det är icke lovligt att lägga dem i offerkistan, eftersom det är blodspengar.

### 51. Arie Bas

Ge mig min Jesus åter! Se, pengarna, mördarlönen, kastar den förlorade sonen framför fötterna på er. Ge mig min Jesus åter!

### 52. Recitativ Evangelisten

Och sedan de hade fattat sitt slut, köpte de för dem Krukmakaråkern

der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker, bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfers-Acker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn, und sprach:

**Pilatus**  
Bist du der Juden König?

**Evangelist**  
Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus**  
Du sagest's.

**Evangelist**  
Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus**  
Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**Evangelist**  
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

**53. Choral**  
Befiehl du deine Wege  
und was dein Herze kränkt  
der allertreusten Pflege  
des, der den Himmel lenkt;  
der Wolken, Luft und  
Winden gibt Wege, Lauf und  
Bahn, der wird auch Wege  
finden, da dein Fuß gehen  
kann.

**54. Rezitativ und Chor**  
**Evangelist**  
Auf das Fest aber hatte der  
Landpfleger Gewohnheit,

till begravningsplats för främlingar. Därför kallas den åkern ännu i dag Blodsåker. Så fullbordades det som var sagt genom profeten Jeremias, när han sade: "De tog de trettio silverpenningarna – priset för den man vilkens värde hade blivit bestämt, den som israelitiska män hade värderat – och gav dem till betalning för Kruk-makaråker, i enlighet med Herrens befallning till mig." Men Jesus ställdes fram inför landshövdingen. Och landshövdingen frågade honom och sade:

**Pilatus**  
Är du judarnas konung?

**Evangelisten**  
Jesus svarade honom:

**Jesus**  
Du säger det själv.

**Evangelisten**  
Men när översteprästerna och de äldste framställde sina anklagelser mot honom, svarade han intet. Då sade Pilatus till honom:

**Pilatus**  
Hör du icke hur mycket de har att vittna mot dig?

**Evangelisten**  
Men han svarade honom icke på en enda fråga, så att landshövdingen mycket förundrade sig.

**53. Koral**  
Lägg fram inför din Herre  
allt vad ditt hjärta tär.  
Låt honom visa vägen,  
han som all världen bär.  
Han leder moln och vindar,  
bestämmer deras färd.  
Han även dig vill leda  
och bana dig en väg.

**54. Recitativ och kör**  
**Evangelisten**  
Nu var det sed att  
landshövdingen vid högtiden

dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versamlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilatus**  
Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus.

**Evangelist**  
Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

**Die Weib der Pilatus**  
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

**Evangelist**  
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten, und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:

**Pilatus**  
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll los geben?

**Evangelist**  
Sie sprachen:

**Chor**  
Barrabam!

**Evangelist**  
Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus**  
Was soll ich denn machen mit Jesu von dem gesaget wird, er sei Christus?

**Evangelist**  
Sie sprachen alle:

gav en fånge lös, vilken de ville. Och man hade då en beryktad fånge som hette Barabbas. När de nu var församlade, frågade Pilatus dem:

**Pilatus**  
Vilken vill ni att jag skall giva eder lös, Barabbas eller Jesus, som kallas Messias?

**Evangelisten**  
Han visste nämligen att det var av avund som man hade dragit Jesus inför rätta. Och medan han satt på domarsätet, hade hans hustru sänt bud till honom och låtit säga:

**Pilatus' hustru**  
Befatta dig icke med denne rättfärdige man; ty jag har lidit mycket i drömmen för hans skull.

**Evangelisten**  
Men översteprästerna och de äldste hade övertalat folket att begära Barabbas och låta förgöra Jesus. När alltså landshövdingen nu frågade dem och sade:

**Pilatus**  
Vilken av de två vill ni att jag skall giva eder lös?

**Evangelisten**  
Så svarade de:

**Kör**  
Barabbas.

**Evangelisten**  
Då frågade Pilatus dem:

**Pilatus**  
Vad skall jag då göra med Jesus, som kallas Messias?

**Evangelisten**  
De svarade alla:

**Chor**

Laß ihn kreuzigen!

**55. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! der gute Hirte leidet für die Schafe; die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, für seine Knechte!

**56. Rezitativ****Evangelist**

Der Landpflieger sagte:

**Pilatus**

Was hat er denn Übels getan?

**57. Rezitativ****Sopran**

Er hat uns Allen wohlgetan. Den Blinden gab er das Gesicht, die Lahmen macht er gehend; er sagt' uns seines Vaters Wort, er trieb die Teufel fort; Betrübte hat er aufgericht't; er nahm die Sünder auf und an; sonst hat mein Jesus nichts getan.

**58. Aria****Sopran**

Aus Liebe will mein Heiland sterben, von einer Sünde weiß er nichts, daß das ewige Verderben und die Strafe des Gerichts nicht auf meiner Seele bliebe. Aus Liebe...

**59. Rezitativ****Evangelist**

Sie schrieen aber noch mehr, und sprachen:

**Chor**

Laß ihn kreuzigen.

**Evangelist**

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach:

**Pilatus**

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten: sehet ihr zu.

**Kör**

Låt korsfästa honom!

**55. Koral**

Förunderligt ett sådant straff som detta: för sina får står Herden inför rätta, för tjänarna får deras Herre lida, och de går fria!

**56. Recitativ****Evangelisten**

Landshövdingen frågade:

**Pilatus**

Vad ont har han då gjort?

**57. Recitativ****Sopran**

Han har gjort väl mot oss alla. De blinda gav han syn, de lama gjorde han gående; han talade till oss sin Faderns ord, han drev ut djävlar, han upprättade de betryckta, han tog emot syndarna. Annars har min Jesus intet gjort.

**58. Aria****Sopran**

Av kärlek vill min Frälsare dö – någon synd vet han inte av – för att det eviga fördärvet och straffdomen inte skulle drabba min själ. Av kärlek...

**59. Recitativ****Evangelisten**

Då skriade de ännu ivrigare och sade:

**Kör**

Låt korsfästa honom.

**Evangelisten**

När nu Pilatus såg att han intet kunde uträtta, utan att larmet blev allt starkare, lät han hämta vatten och tvådde sina händer i folkets åsyn och sade:

**Pilatus**

Jag är oskyldig till denne mans blod. Ni får själva svara därför.

**Evangelist**

Da antwortete das ganze Volk, und sprach:

**Chor**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**Evangelist**

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

**60. Rezitativ****Alt**

Erbarm es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geißelung, o Schläg', o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweichet euch der Seelen Schmerz, der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja, ihr habt ein Herz, das muß der Martersäule gleich und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!

**61. Aria****Alt**

Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen, o, so nehmt mein Herz hinein! Aber laßt es bei den Fluten, wenn die Wunden milde bluten, auch die Opferschale sein.

**62. Rezitativ****Evangelist**

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und sammleten über ihn die ganze Schar; och zogen ihn aus, und legeten ihm einen Purpurmantel an; und flochten eine Dornenkrone, und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm, und spotteten ihn, und sprachen:

**Chor**

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

**Evangelisten**

Och allt folket svarade och sade:

**Kör**

Hans blod komme över oss och över våra barn.

**Evangelisten**

Då gav han dem Barabbas lös; men Jesus lät han gissla och utlämnade honom sedan till att korsfästas.

**60. Recitativ****Alt**

Gud förbarme sig! Här står Frälsaren fastbunden. O gissel, slag och sår! Ni bödlar, håll upp! Bevekar er inte denna själssmärta, denna anblick av sådan plåga? Ack, ni har ett hjärta, som måste vara tortyrpålen likt, ja ännu mycket hårdare. Förbarma er, håll upp!

**61. Aria****Alt**

Kan tårarna på mina kinder inte uppnå någonting, o, så tag min hjärta dit! Men låt det få vara offerskålen för flödena från hans sår som blöder så bevekande.

**62. Recitativ****Evangelisten**

Då tog landshövdingens krigsmän Jesus med sig in i pretoriet och församlade hela den romerska vakten omkring honom. Och de tog av honom hans kläder och satte på honom en röd mantel och vred samman en krona av törnen och satte den på hans huvud, och i hans högra hand satte de ett rör. Sedan böjde de knä inför honom och begabbade honom och sade:

**Kör**

Hell dig, judarnas konung!

### **Evangelist**

Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr, und schlugen damit sein Haupt.

### **63. Choral**

O Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und voller Hohn! O Haupt, zu Spott ge-bunden mit einer Dornenkron! O Haupt, sonst schön gezieret mit höchster Ehr' und Zier, jetzt aber hoch schimpfieret: gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte, vor dem sonst schrickt und scheut das große Weltgerichte, wie bist du so bespeit! Wie bist du so erleuchtet, wer hat dein Augenlicht, dem sonst kein Licht nicht gleicht, so schändlich zugericht't?

### **64. Rezitativ**

#### **Evangelist**

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führeten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

### **65. Rezitativ**

#### **Bass**

Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut zum Kreuz gezwungen sein; je mehr es unsrer Seele gut, je herber geht es ein.

### **66. Aria**

#### **Bass**

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen, mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer, so hilf du mir es selber tragen.  
Komm, süßes Kreuz...

### **67. Rezitativ**

#### **Evangelist**

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha,

### **Evangelisten**

Och de spottade på honom och tog röret och slog honom därmed i huvudet.

### **63. Koral**

O huvud, vanställt, pinat av smärta, blod och sår, med törne hånfullt virat som smycke i ditt hår! O huvud, värt att prydas med kungakrona skön, men som nu skändligt skymfas: dig hälsar jag i bön.

O ansikte, du ädla, en gång så rent och starkt att världens makter bävat, nu saknar du all makt. Så blekt du är och fårat, din blick så matt och grå, som förut lyst i strålgans. Vem har dig slagit så?

### **64. Recitativ**

#### **Evangelisten**

Och när de så hade begabbat honom, klädde de av honom manteln och satte på honom hans egna kläder och förde honom bort till att korsfästas. Då de nu var på väg ditut, träffade de på en man från Cyrene vid namn Simon. Honom tvingade de att gå med och bära hans kors.

### **65. Recitativ**

#### **Bas**

Ja, nog vill i oss kroppen och blodet tvingas till korset; ju hårdare det trycker oss desto bättre är det för vår själ.

### **66. Aria**

#### **Bas**

Kom, ljuva kors, så vill jag säga; min Jesus, ge mig det bara!  
Blir mitt lidande en dag för svårt för mig, så hjälp mig du att bära det.  
Kom, ljuva kors...

### **67. Recitativ**

#### **Evangelisten**

Och när de hade kommit till en plats som kallades

das ist verdeutschet ‚Schädelstätt‘, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider, und wurfen das Los darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." Und sie saßen allda, und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach' seines Todes beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Juden König." Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

### **Chor**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber. Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

### **Evangelist**

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

### **Chor**

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsetet's ihn; denn er hat gesagt: "Ich bin Gottes Sohn."

### **68. Rezitativ**

#### **Evangelist**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

Golgata – det betyder 'huvudskalleplats' – räckte de honom vin att dricka, blandat med galla; men då han hade smakat därpå, ville han icke dricka det. Och när de hade korsfäst honom, delade de hans kläder mellan sig genom att kasta lott om dem, ty det skulle fullbordas som är sagt genom profeten: 'De delade mina kläder mellan sig och kastade lott om min klädnad.' Sedan satt de där och höll vakt om honom. Och över hans huvud hade man satt upp en överskrift, som angav vad han var anklagad för, och den lydde så: 'Denne är Jesus, judarnas konung.' Med honom korsfästes då ock två rövare, den ene på högra sidan och den andre på vänstra. Och de som gick där förbi bespottade honom och skakade huvudet och sade:

### **Kör**

Du som bryter ned templet och inom tre dagar bygger upp det igen, hjälp dig nu själv, om du är Guds Son, och stig ned från korset.

### **Evangelisten**

Sammalunda talade ock översteprästerna, jämte de skriftlärderna och de äldste, begabbande ord och sade:

### **Kör**

Andra har han hjälpt; sig själv kan han icke hjälpa. Han är ju Israels konung; han stige nu ned från korset, så vill vi tro på honom. Han har satt sin förtröstan på Gud, må nu han frälsa honom, om han har behag till honom; han har ju sagt: "Jag är Guds Son."

### **68. Recitativ**

#### **Evangelisten**

På samma sätt smädade honom också rövarna som var korsfästa med honom.



Da befahl Pilatus,  
man sollte ihm ihn geben.

#### **74. Rezitativ**

##### **Bass**

Am Abend, da es kühle  
war, ward Adams Fallen  
offenbar. Am Abend drücket  
ihn der Heiland nieder:  
am Abend kam die Taube  
wieder und trug ein Ölblatt  
in dem Munde. O schöne  
Zeit! O Abendstunde! Der  
Friedensschluß ist nun mit  
Gott gemacht, denn Jesus  
hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kommt  
zur Ruh. Ach liebe Seele,  
bitte du, geh, lasse dir den  
toten Jesum schenken,  
o heilsames, o köstlich's  
Angedenken!

#### **75. Aria**

##### **Bass**

Mache dich, mein Herze,  
rein, ich will Jesum selbst  
begraben, denn er soll  
nunmehr in mir für und für  
seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum  
ein! Mache dich...

#### **76. Rezitativ**

##### **Evangelist**

Und Joseph nahm den Leib,  
und wickelte ihn in ein rein  
Leinwand. Und legte ihn in  
sein eigen neu Grab, welches  
er hatte lassen in einen Fels  
hauen: und wälzete einen  
großen Stein vor die Tür  
des Grabes, und ging davon.  
Es war aber allda Maria  
Magdalena, und die andere  
Maria, die satzten sich  
gegen das Grab. Des andern  
Tages, der da folget nach  
dem Rüsttage, kamen die  
Hohenpriester und Pharisäer  
sämtlich zu Pilato, und  
sprachen:

##### **Chor**

Herr, wir haben gedacht,  
daß dieser Verführer sprach,  
da er noch lebete: "Ich will  
nach dreien Tagen wieder  
auferstehen." Darum befiehl,  
daß man das Grab verwahre  
bis an den dritten Tag,  
auf daß nicht seine Jünger

Då bjöd Pilatus att man skulle  
lämna ut den åt honom.

#### **74. Recitativ**

##### **Bas**

Om aftonen, i den svala  
kvällen, blev Adams fall  
uppenbart. Om aftonen  
besegrar Frälsaren honom:  
om aftonen kom duvan  
tillbaka med ett olivlöv  
i näbben. O sköna tid!  
O aftontimme! Nu är  
fredsslutet med Gud  
upprättat, ty Jesus har  
fullbordat sitt kors. Hans  
kropp har kommit till ro.  
Ack, kära själ, jag ber dig,  
gå och låt den döde Jesus  
skänkas dig, o helande, o  
dyrbara minne!

#### **75. Aria**

##### **Bas**

Gör dig rent, mitt hjärta, jag  
vill själv begrava min Jesus,  
ty han skall i mig, nu och  
allt framgent, ha sin ljuva ro.  
Värld, träd ut, släpp Jesus  
in! Gör dig rent...

#### **76. Recitativ**

##### **Evangelisten**

Och Josef tog hans kropp  
och svepte den i en ren  
linneduk och lade den i den  
nya grav som han ha-  
de låtit hugga ut åt sig i  
klippan; och sedan han ha-  
de vältrat en stor sten för  
ingången till graven, gick  
han därifrån. Men Maria  
från Magdala och den andra  
Maria var där, och de satt  
gent emot graven. Följande  
dag, som var dagen efter  
tillredelsedagen, församlade  
sig överstepräster och  
fariseerna och gick till  
Pilatus och sade:

##### **Kör**

Herre, vi har dragit oss till  
minnes att den villoläraren  
sade, medan han ännu  
levde: "Efter tre dagar skall  
jag uppstå." Bjud fördenskull  
att man skyddar graven intill  
tredje dagen, så att hans  
lärjungar icke kommer och

kommen, und stehlen ihn,  
und sagen zu dem Volk: "Er  
ist auferstanden von den  
Toten", und werde der letzte  
Betrug ärger denn der erste.

##### **Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

##### **Pilatus**

Da habt ihr die Hüter; gehet  
hin, und verwahret's wie ihr  
wisset.

##### **Evangelist**

Sie gingen hin, und  
verwahreten das Grab mit  
Hütern, und versiegelten den  
Stein.

#### **77. Rezitativ und Chor**

##### **Bass**

Nun ist der Herr zur Ruh  
gebracht. – Mein Jesu, gute  
Nacht!

##### **Tenor**

Die Müh' ist aus, die unsre  
Sünden ihm gemacht.– Mein  
Jesu, gute Nacht!

##### **Alt**

O selige Gebeine, seht, wie  
ich euch mit Buß' und Reu'  
beweine, daß euch mein Fall  
in solche Not gebracht. –  
Mein Jesu, gute Nacht!

##### **Sopran**

Habt lebenslang vor euer  
Leiden tausend Dank, daß  
ihr mein Seelenheil so wert  
geacht't! – Mein Jesu, gute  
Nacht!

#### **78. Chor**

Wir setzen uns mit Tränen  
nieder und rufen dir im  
Grabe zu: Ruhe sanfte,  
sanfte ruh'! Ruht, ihr  
ausgesognen Glieder, ruhet  
sanfte, ruhet wohl!  
Euer Grab und Leichenstein  
soll dem ängstlichen  
Gewissen ein bequemes  
Ruhkissen  
und der Seelen Ruhstatt  
sein. Höchst vergnügt  
schlummern da die Augen  
ein. Wir setzen uns...

stjäl bort honom, och sedan  
säger till folket att han har  
uppstått från de döda. Då  
blir den sista villan värre än  
den första.

##### **Evangelisten**

Pilatus svarade dem:

##### **Pilatus**

Där har ni vakt; gå åstad  
och skydda graven så gott  
ni kan.

##### **Evangelisten**

Och de gick åstad och  
skyddade graven med  
vakten och förseglade  
stenen.

#### **77. Recitativ och kör**

##### **Bas**

Nu har Herren förts till  
ro. – God natt, min Jesus!

##### **Tenor**

Den kamp som våra synder  
orsakat honom är slut. –  
God natt, min Jesus!

##### **Alt**

O saliga kropp, se, hur jag  
med bot och ånger begråter,  
att mitt fall har fört dig in i  
sådan nöd. – God natt, min  
Jesus!

##### **Sopran**

Livet igenom vill jag tacka  
dig tusenfalt för ditt lidande,  
för att du aktade min  
frälsning så dyrbar. – God  
natt, min Jesus!

#### **78. Kör**

I sorg och klagan bryts vår  
stämman; vi ropar till dig,  
käre bror: Vila stilla, sov i ro!  
Ni till döden trötta lemmar,  
vila ljuvligt, sov i ro! Må din  
grav, din vilooort  
för vårt tvivelsjuka sinne  
bli en plats som skänker  
vila, för vår själ en fridens  
port. Då med fröjd somnar vi  
från mödan bort.  
I sorg och klagan...

**A**ven om **Johann Sebastian Bachs** nekrolog nämner att hans son **Carl Philipp Emanuel** Bach säger att hans far komponerade fem passioner, har bara två av Bachs egna passioner bevarats till vår tid. Den första är *Johannespassionen* och den följdes av *Matteuspässionen* tre år senare, vilken är en oöverträffad jätte inom den protestantiska kyrkomusiken och utmanar med sin musikaliska tyngd hela den katolska kyrkans omfattande repertoar av storverk.

Bach komponerade sina passioner i Leipzig när han var kantor i Thomaskyrkan. Passionerna framfördes på långfredagen och berättar om Jesu sista dagar. *Matteuspässionen* är baserad på Matteusevangeliet, kapitel 26 och 27. Berättelsen drivs framåt av en berättarröst, det vill säga evangelisten, vars recitativ eller ackompanjerade talande sång driver handlingen framåt. Det dramatiseras sedan av solisternas arior, duetter och korta ariosor, körens koraler och orkesterns insatser. Både körsångare och orkestern delades upp i två grupper, vilket innebär att musikerna och sångarna placerades i två grupper helst på olika sidor av kyrkan, traditionellt sett på motsatta orgelläktarna.

Texten, eller librettot som är baserat på *Bibeln*, skrevs av juristen och tjänstemannen **Christian Friedrich Henrici**, som använde pseudonymen Picander när han började sin karriär som konstnär, mest som poet. **Picander** och Bach samarbetade mycket i Leipzig. Förutom passionerna skrev Picander texter till många av Bachs kantater. I *Matteuspässionen* följer recitativet *Bibels* text, men till ariorna och andra solistnummer skrev Picander poetiska texter som kommenterar berättelsen, betonar känslor och fördjupar karaktärerna.

Koralernas melodier och texter kan ha varit bekanta för många i Thomaskyrkan under påsken 1727. Den äldsta psalm som Bach använde är från 1525 och fyra andra är från 1500-talet. Från 1600-talet ingår 14 psalmer som hade blivit etablerade

i protestantiska gudstjänster och som i passionskörens avsnitt kallas koraler. Bach använde psalmerna på olika sätt: de flesta arrangerades som fyrstämiga körförversioner, men några hördes som grund för flerstämmiga fantasier och *Herzliebster Jesu*, tenorrecitativet kommenterade.

Förutom den delade orkestern behövs även några musiker för *basso continuo*, en grupp som ackompanjerar särskilt evangelistens del, men också för recitativet skrivna för andra solister. De namngivna rollerna som solisterna utför förutom Jesus inkluderar Judas, Petrus, två präster, Pontius Pilatus, Pilatus hustru, två vittnen och två flickor. Vanligtvis sjungs inte dessa av olika solister, utan uppgifterna delas mellan en liten grupp solister. Ackompanjemangnet till Jesus recitativ skiljer sig från allt annat, eftersom förutom *continuo-gruppen* kommer stråkarna in med långa toner som betonar vissa ord som om de speglar dem. Endast Jesu sista, förtvivlade ord saknar denna effekt. Vissa ord, såsom korsfästelsen och lidandet, betonas med överraskande ackord eller med en kromatisk melodi och således skapar friktion och disharmoni i musiken.

Solisternas arior, ariosor och duetter ackompanjeras på olika sätt, vanligtvis med orkesterns instrument som i vilken annan oratorium som helst. Bach använder särskilt så kallade *obligato*-instrument, det vill säga han skriver ett obligatoriskt stämman för solisten till något av orkesterns instrument. En sådan duett mellan sång och instrument var en vanlig teknik under barocken även utanför kyrkomusiken, också att dra ut känslor och effekter ur orkestern. När altsolisten sjunger om tårar, har flöjtterna en melodi som liknar droppar som faller, eller när det sjungs om ormar, är orkesterns melodi slingrande, och i dramatiska delar beskriver orkestern rädsla eller skräck med olika dissonanser och punktiga rytmer.

Många beprövade metoder inom barockoperan har alltså hamnat

i Matteuspässionen, också i ariornas struktur. De flesta är så kallade *da capo*-arior, det vill säga ramberättelser: först sjungs något (A), sedan något helt annat (B), tills det första upprepas (A, totalt ABA).

Det stora verket är uppdelat i två delar som ursprungligen framfördes före och efter långfredagens gudstjänst.

*Matteuspässionen* framfördes regelbundet i Thomaskyrkan i Leipzig, men inte utanför den förrän år 1829, när **Felix Mendelssohn** dirigerade en föreställning i Berlin och gjorde det gamla kyrkomusikstycket till en del av konserttraditionen. Partituret hade Mendelssohn fått från sin mormormor. Troligtvis hade hon fått det från familjens privata musiklärare **Carl Zeller**, som hade sjungit i kyrkokören

## Solisternas arior, ariosor och duetter ackompanjeras på olika sätt, vanligtvis med orkesterns instrument som i vilken annan oratorium som helst.

i Thomaskyrkan. Zeller ansåg dock inte att det var lämpligt att framföra *Matteuspässionen* utanför kyrkan eller utan gudstjänst, så det krävdes en modig mormor för att ge musikhistorien en skjuts framåt. Sedan dess har *Matteuspässionen* blivit en etablerad del av påskprogrammen i protestantiska länder men också förvandlats till balett, dramatiserad opera och film. ♥



## Raimo Paaso

dirigent

**Raimo Paaso** avslutade magisterexamen i musik och A-kantor vid Sibelius-Akademien i Kuopio 2000 med huvudämne orgelspel. Han har studerat körledning bl.a. under **Heikki Liimola** och **Timo Nuorante**. Paaso har också genomfört specialiseringsstudier i musikledning och lett omfattande kyrkomusikverk, såsom Bachs *Matteus-* och *Johannespassioner*. Han har fungerat som konstnärlig ledare för Sofia Magdalena-kammarkören 2002–2014. Han har lett Uleåborgs stiftets oratoriekör, som han grundade, sedan 2015. Som huvudsyssla fungerar Paaso som stiftssekreterare vid Uleåborgs stiftets domkapitel. ♡

## Niall Chorell

tenor

Den irländsk-finska tenoren **Niall Chorell** föddes och växte upp i Dublin och utbildade sig vid Sibelius-Akademien. Chorell har framträtt särskilt som oratorie- och konsertsolist i verk av bland annat **Bach**, **Beethoven**, **Händel**, **Haydn** och **Mozart** i Finland och utomlands. Niall Chorell vann tenortävlingen i Lojo 2001 och kom på andra plats i Lahtis sångtävling och tredje plats i Timo Mustakallio-sångtävlingen 2002. ♡

## Aarne Pelkonen

baryton

**Aarne Pelkonen** är vinnare av sångtävlingarna i Lappeenranta 2013 och den internationella Sibelius-sångtävlingen 2015. Åren 2015–2017 var Pelkonen medlem i ensemblen vid Oldenburgs statsopera i Tyskland. Han debuterade på Finlands Nationalopera i huvudrollen i opera *Isen* år 2019 och har sedan dess gästtat operan regelbundet, senast i rollen som doktor Javelinot i **Poulencs** opera *Karmelitsystrarna*. Pelkonen har studerat för **Marjut Hannula** vid Sibelius-Akademien och för **Thomas Quasthoff** vid Hanns Eisler-musikhögskolan i Berlin. ♡

## Mari Palo

sopran

**Mari Palo**, som har en magisterexamen i musik från Sibelius-Akademien, har framträtt som lied-sångare och solist med orkestrar runt om i världen. Hon är också en populär gästartist på kammarmusikfestivaler. Hon har varit en regelbunden gäst vid Finlands Nationalopera sedan 1999, där hennes senaste roller inkluderar Mona i **Jaakko Kuusistos** opera *Isen* och Hanna Glavari i **Franz Lehárs** *Den glada änkan* samt Wellgunde i **Wagners** *Ragnarök*. Tillsammans med **Kari Ikonen** fungerar Mari Palo som konstnärlig ledare för Oulu Music Festival. ♡

## Erica Back

mezzosopran

**Erica Back** från Närpes tog sin kandidatexamen i musik vid Piteå musikhögskola i Sverige och fortsatte sedan sina studier vid Sibelius-Akademien. Hon har uppträtt på Confidencen-teatern i Stockholm som Dorabella i **Mozarts** *Così fan tutte*, och hon debuterade på Finlands Nationalopera år 2016. Förutom operaroller är hon eftertraktad som oratoriesolist. Erica Back har varit medlem i ensemblen vid Oldenburgs operahus sedan säsongen 2020/21. ♡

## Simo Mäkinen

tenor

**Simo Mäkinen**, som har en magisterexamen i musik från Sibelius-Akademien, har också studerat vid Kungliga danska musikkonservatoriet. Innan han började studera sång, studerade han violin vid yrkesutbildningsinstitutet Stadia (nu Metropolia) i Helsingfors. Han debuterade på Finlands Nationalopera år 2010 i **Ilkka Kuusistos** opera *Gabriel, kom tillbaka!* Mäkinen har uppträtt som solist med bl.a. finska Radions symfoniorkester, Sinfonia Lahti – Lahtis stadsorkester, Tapiola Sinfonietta – Esbo stadsorkester och Finländska barockorkestern. Mäkinen vann tredje pris i Kangasniemi sångtävling 2008. ♡

## Jussi Merikanto

baryton

**Jussi Merikanto**, som har en magisterexamen i musik från Sibelius-Akademien, har också studerat vid Karlsruhes musikhögskola. Förutom engagemang vid Finlands Nationalopera har han uppträtt som solist vid operafestivalerna i Savonlinna och musikfestivaler i Finland och utomlands. Utöver musikkarriären är Merikanto en aktiv kulturförmedlare. Han har studerat ekonomi och studerar för närvarande kulturledning vid Sibelius-Akademien. Han är konstnärlig ledare för Jorois musikdagarna och verkställande direktör för Urkuyö och Aaria-festivalen. ♡

## Uleåborg stiftets oratoriekören (OHO)

Kören grundades i september 2015 med målsättningen att framföra två stora kyrkomusikverk under kommande år. Kören består av cirka 50 avancerade sångare eller yrkesmän inom musik, varav de flesta också sjunger i andra körer i regionen. Körsångarna kommer främst från Uleåborg region, men också från andra delar av Uleåborgs och Kuopios stiftets område. OHO, som främst fokuserar på att framföra stora kyrkomusikverk, fungerar projektbaserat. ♥

## Teuvo Pakkalas musikklassers kör

**Teuvo Pakkalas musikklassers kör** uppträder aktivt vid olika evenemang i staden. Kören har samarbetat med Oulu Sinfonia, Norrbottens och Laplands militärmusikkörer, Uleåborgs församlingar, lokala företag, Mannerheims barnskyddsförbund och krigsveteranorganisationer. ♥

## Maria Viitasaari barnkörsinstruktion

**Maria Viitasaari** har en magisterexamen i utbildningsvetenskap från Uleåborgs universitet med musikpedagogik som huvudämne och fungerar som klasslärare för musikklasser vid Teuvo Pakkalas skola. Maria Viitasaari vann (under namnet **Maria Portaankorva**) sångtävlingen för barnsånger i Salo med sin sång Keltainen aika år 2010. Hennes sånger har publicerats i läroböcker, Kirkkomuskari-publiceringar och i Barnens psalmbok från 2022. ♥

## Oulu Sinfonia

Oulu Sinfonia är den nordligaste symfoniorkestern i Finland. Orkestern ger veckovisa konserter i Madetojasalen vid Oulu Musikcentrum. Orkestern grundades år 1937 och fick rätten att använda titeln ”stadsorkester” år 1954. Orkestern blev kommunal år 1961, och det nuvarande namnet antogs år 2005.

Säsongskonserterna utgör en stadig grund för orkestern. Programmet kompletteras med olika typer av konserter, såsom operor och scenproduktioner, filmmusikkonserter, etno- och jazzmusik samt andra rytmiska musikkonserter. Det erbjuds också regelbundet föreställningar för barn och unga. Under de senaste åren har höstsäsongen börjat med konsertbesök på servicehus och skolor i hela Uleåborgs område.

Orkesterns inspelningar inkluderar bland annat **Leevi Madetojas** hela orkesterproduktion samt inspelningen

av balettpantomimen *Okon Fuoko* under ledning av **Arvo Volmer**. I 1997–2009 gjordes inspelningen av **Olli Kortekangas**’ opera *Messenius och Lucia*, som hade premiär hösten 2005. År 2009 publicerades en inspelning med arior och Ouvertyrer av **Mozart**, där solisten var **Helena Juntunen**. År 2013 släpptes en skiva med **Kimmo Hakolas** och **Toshio Hosokawas** gitarkonserter, med **Timo Korhonen** som solist och **Santtu-Matias Rouvali** som dirigent. Ondine publicerade 2016 inspelningen av **Klamis** och **Englunds** violinkonserter, där **Benjamin Schmid** var solist och **Johannes Gustavsson** dirigent. I september 2021 släpptes en skiva av **Ismo Alankos** musik, ledd av **Jaakko Kuusisto**, och i oktober 2021 en barnskiva med titeln *Den Blåa Bollen (Sininen pallo)*, där **Tuomo Rannankari** och **Teuvo Pakkalas musikklasser**, under ledning av **Jaakko Jauhiainen**. I augusti 2022 publicerades en skiva med musik av den svenska kompositören **Ludvig Norman**, där **Johannes Gustavsson** var dirigent. Den senaste skivan, *Overtures From Finland*, med finska Ouvertyrer, spelades in under augusti 2023 med **Rumon Gamba** som dirigent.

**Urpo Pesonen, Paavo Rautio, Onni Kelo, Rauno Rännäli, Ari Angervo, Peeter Lilje, Arvo Volmer, Dmitri Slobodeniouk** och **Anna-Maria Helsing** har varit dirigenter och utvecklare av orkestern under senaste decennium. Bland gästdirigenterna har varit **John Storgårds, Susanna Mälkki** och **Jaakko Kuusisto**. Johannes Gustavssons period som chefsdirigent började hösten 2013, men hans period avslutades våren 2021. I januari 2022 tillträdde Rumon Gamba som ny chefsdirigent för orkestern. ♥

## Teuvo Pakkalas musikklassers kör

Iivari Aikio  
Eero Anttonen  
Ilona Heikkilä  
Elias Heikkinen  
Elina Järvelä  
Aatu Karhumaa  
Aatos Kervinen  
Greta Koldits  
Lyyli Korja  
Pieta Kuha  
Helvi Laitakari  
Tuure Lappalainen  
Adelma Leskelä

Selma Linnanmäki  
Urho Luoma  
Lilli Luttinen  
Anton Moilanen  
Lotta Nissilä  
Riina Oikarinen  
Sara Pahkasalo  
Ulja Raitala  
Pihla Rissanen  
Leevi Södö  
Iida Tanayama  
Tildaliina Taskila  
Pavel Zakharov

## Uleåborg stiftets oratoriekören

### 1 Kör

#### Sopran

Paula Airaksinen  
Katja Findlay  
Briitta Jurmu  
Anna-Leena Koldits  
Katriina Koskelo  
Reeta-Liisa Laurila  
Sanni Salo

#### Alt

Heinituuli Holopainen  
Pia Kaitasuo  
Lea-Sesilia Ljokkoi  
Hannele Nykänen  
Maria Perätalo  
Tiina Saukkoriipi-Haapala  
Harriet Urponen

#### Tenor

Mikko Hietava  
Heikki Kukkala  
Jaakko Paaso  
Paulus Sipilä  
Markku Viitasaari

#### Bas

Jaakko Karanta  
Hannes Kukko  
Tuomo Pesälä  
Hannu Takkinen

### 2 Kör

#### Sopran

Mervi Hakala  
Minna-Liisa Laakso  
Anu Niemi  
Maija Punkeri  
Jaana Soronen

#### Alt

Marja Forsblom  
Salla Havukainen-Junno  
Titta Karanta  
Anu Loukkola-Salo  
Mari Niemelä  
Sirkka Rautakoski  
Maria Satalahti  
Anna Takkinen

#### Tenor

Anna-Maria Jounela  
Kari Kannainen  
Kirsi Klaavo  
Kari Kuisma  
Juhani Miettunen

#### Bas

Mikko Kolehmainen  
Kimmo Muraja  
Heikki Pöykkö  
Antti Ukura

## Oulu Sinfonias musiker

### I VIOLIN

Mikko Sorri,  
I konsertmästare  
Heidi Ilmolahti, stämledare \*  
Mia Ohenoja, alt. stämledare  
Romuald Gwardak  
Johanna Korhonen  
Tiina Kortelainen  
Oksana Kumpulainen  
Aino Liikanen \*  
Nadya Pugacheva  
Ismo Sirén

### II VIOLIN

Maija Wesslund, stämledare  
Panagiotis Nikolakis,  
alt. stämledare  
Anna-Briitta Karjalainen \*  
Sari Karppinen  
Marjukka Lahes  
Sari Suihkonen  
Anita Virkkala  
Iida Zelenski \*

### VIOLA

Susanna Raudasoja,  
stämledare \*  
Emiliano Travasino,  
alt. stämledare \*  
Anniina Matinlassi  
Helinä Nissi  
Philip Runsteen \*  
Anna-Maija Rousselle

### CELLO

Oliver Erlich, solocellist  
Greta Ernesaks, stämledare \*  
Anna Liukkonen  
Janne Varis

### KONTRABAS

Antoine Greuzard,  
stämledare  
Fanni Hoppari

### FLÖJT

Albert Stupak, stämledare  
Emma Tessier  
Senja Peltokangas  
Wenjing You

### OBOE

Matti Kettunen, stämledare  
Paula Nurila, alt. stämledare  
Antti Turtiainen  
Antti Hartikainen

### FAGOTT

Ann-Louise Wägar,  
stämledare  
Lorenzo Leone

### ORGEL

Irina Vavilova \*

### CEMBALO

Sanni Antikainen \*

### VIOLA DA GAMBA

Markku Luolajan-Mikkola \*

OULU   
SINFONIA

Oulu Music Festival  Oulun Musiikki-juhlat

OULUN HIIPPAKUNTA†



ARCTIC PULSE PRESENTS

Svenska kyrkan   
I LULEÅ



[oulsinfonia.fi](http://oulsinfonia.fi)

[omj.fi](http://omj.fi)